

The New Mass Translation

Same Mass, Deeper Meaning

	Latin 2002	English 1974	English 2011
Throughout the Mass	Et cum spiritu tuo	And also with you	And with your spirit
In the "I confess"	Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa	Through my fault	Through my fault, through my fault, through my most grievous fault
During the Gloria	Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te benedicimus te adoramus te glorificamus te gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.	Glory to God in the highest and peace to his people on earth. Lord God heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.	Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.
The Creed	Credo	We believe	I believe
	Consubstantialem Patri	Of one Being with the Father	Consubstantial with the Father
	Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine	By the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary	...and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary
	...passus, et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.	...he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfilment of the Scriptures;	...he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.
Preface dialogue	Priest: Gratias agamus Domino Deo nostro. People: Dignum et justum est.	- Let us give thanks to the Lord our God. - It is right to give him thanks and praise.	- Let us give thanks to the Lord our God. - It is right and just.
Sanctus	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.	Holy, holy, holy Lord, God of power and might.	Holy, holy, holy Lord God of hosts.
At the consecration of the Precious Blood	Hic est enim calix Sanguinis mei, novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.	Take this, all of you, and drink from it: This is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven.	Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.
Before Communion	Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.	Lord, I am not worthy to receive you but only say the word and I shall be healed	Lord, I am not worthy that you should enter under my roof but only say the word and my soul shall be healed